

Problematische Worte bei Übersetzung der fachsprachlichen Texte aus der ökonomischen Zeitschrift TRADERS´

Kristína Gutičová

Bachelorarbeit
2018/2019



Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur
akademický rok: 2018/2019

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kristína Gutičová**
Osobní číslo: **H170001**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Problematická slova při překládání odborných textů
z ekonomického časopisu TRADERS'**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury
Definice překladu a problémů při překladu
Charakteristika odborného jazyka a vybraného časopisu
Analýza vybraných odborných textů z hlediska problémů při jejich překladu
Vyhodnocení analýzy a interpretace výsledků výzkumu

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

KOLLER, Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: A. Francke, 2011. ISBN 978-3-8252-3250-8

MOUNIN, Georges. Teoretické problémy překladu. Praha: Calamarus, 1999. ISBN 80-7184-733-X

ROBINSON, Douglas. Becoming A Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2012. ISBN 978-0-415-30033-9

ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt, 2010. ISBN 978-3-503-12221-9

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

9. listopadu 2018

Termín odevzdání bakalářské práce:

3. května 2019

Ve Zlíně dne 10. ledna 2019

L.S.

doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.

děkanka

Mgr. Libor Marek, Ph.D.

ředitel ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 28. 4. 2019

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydávalečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit den problematischen Wörtern, die man in der ökonomischen Zeitschrift TRADERS' finden kann, und mit der Übersetzung dieser Wörter. Theoretischer Teil beschäftigt sich mit der Definition der Übersetzungswissenschaft und mit ihrer Geschichte. Später wird die Übersetzung als Begriff behandelt und folgendes Kapitel dieser Arbeit wird den Problemen gewidmet, die durch die Übersetzung entstehen. Am Ende des theoretischen Teils werden die Fachsprachen allgemein beschrieben und ihre Geschichte wird angezeigt.

Der praktische Teil behandelt ökonomische Texte und sucht nach den problematischen Wörtern. Am Anfang wird die ausgewählte wirtschaftliche Zeitschrift charakterisiert. Die Analyse wird sich auf die kompliziert übersetzenden Ausdrücke aus den Texten konzentrieren, die in der oben genannten Zeitschrift TRADERS' zu finden sind. Die Analyse besteht aus mehreren Teilen, wobei in dem ersten Teil eben nach den problematischen Begriffen gesucht werden und die zweite Analyse spezifiziert die Probleme, die bei der Übersetzung dieser Ausdrücke entstehen.

Schlüsselwörter: Übersetzungswissenschaft, Übersetzung, Übersetzungsprobleme, Fachsprache, ökonomischer Zeitschrift

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the problematic words that can be found in the economic journal TRADERS' and with the translation of these words. The theoretical part deals with the definition of translation science and its history. Later, translation will be treated as a concept and the following chapter of this work will be devoted to the problems that arise from translation. At the end of the theoretical part the technical languages will be described in general and their history will be displayed.

The practical part deals with economic texts and searches for problematic words. At the beginning the selected economic journal is characterized. The analysis will focus on the complicated translating expressions from the texts found in the above-mentioned journal TRADERS'. The analysis consists of several parts, in the first part the problematic terms are searched for and the second part, which specifies the problems that arise during the translation of these terms.

Keywords: translation science, translation, translation problems, technical language, economic journal

ABSTRAKT

Táto bakalárska práca sa zaoberá s problematickými slovami, ktoré nájdeme v ekonomickom časopise TRADERS' a vznikajú pri preklade z daného časopisu. Teoretická časť sa zameriava na definíciu a dejiny vedy o preklade. Neskôr práca pojednáva preklad ako pojem a v ďalších kapitolách sa zaoberá problémami, ktoré vznikajú pri prekladaní. V ďalšej kapitole je všeobecne popísaný odborný jazyk a jeho dejiny.

Praktická časť pojednáva ekonomické texty a hľadá problematické slová. Na začiatku je popísaný zvolený časopis. Jedná sa o analýzu problematických slov z textov, ktoré sú vybrané z už spomenutého ekonomického časopisu TRADERS'. Analýza pozostáva z viacerých častí pričom v prvej časti sú vyhľadávané problematické slová a v druhej časti práce sa zaoberá s problémami, ktoré pri prekladaní týchto slov vznikajú.

Kľúčové slová: veda o prekladaní, preklad, problémy pri prekladaní, odborný jazyk, ekonomický časopis

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei meiner Betreuerin Frau Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. für professionelle Führung meiner Bachelorarbeit und Beratung bedanken.

Weiter möchte ich mich bei meiner Tante Maria und meiner Freundin Dominika für die psychische Hilfe und Förderung während meines ganzen Studiums bedanken.

INHALT

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 TRANSLATOLOGIE	12
1.1 TEILGEBIETE DER TRANSLATOLOGIE.....	12
1.2 DOLMETSCHWISSENSCHAFT	13
1.3 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	14
1.3.1 Geschichte der Übersetzungswissenschaft	14
1.3.1.1 Die vorwissenschaftliche Periode.....	15
1.3.1.2 Wissenschaftliche Periode	17
1.4 ÜBERSETZUNG ALS BEGRIFF	18
2 DER ÜBERSETZUNGSPROZESS	20
2.1 AUSGANGSPRACHE UND ZIELSPRACHE	21
3 PROBLEME BEI DER ÜBERSTZUNG	22
3.1 ÄQUIVALENZ.....	22
3.1.1 Typen der Äquivalenz	23
3.1.1.1 Entsprechungstypen in lexikalischen Bereich	23
3.2 MEHRDEUTIGKEIT BEI ÜBERSETZUNGSPROZESS.....	25
3.3 ÜBERSETZUNGSPROBLEME DURCH KULTURELLE UNTERSCHIEDE	25
3.4 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEN SPRACHSYSTEMEN.....	26
3.4.1 Fremdsprache im Text.....	26
3.4.2 Metaphern	26
3.4.3 Sprachspiel	26
3.5 VERKÜRZUNGEN IN FACHTEXTEN	27
4 FACHSPRACHEN	28
4.1 GESCHICHTE DER DEUTSCHEN FACHSPRACHE	29
4.1.1 Mittelalterliche Fachsprachen	29
4.1.2 Frühneuzeitliche Fachsprachen.....	30
4.1.3 Neuzeitliche Fachsprachen.....	31
4.2 GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN	32
4.2.1 Horizontale Gliederung.....	32
4.2.2 Vertikale Gliederung.....	33
II PRAKTISCHER TEIL	35
5 ÖKONOMISCHE ZEITSCHRIFT	36
5.1 TRADERS' MAGAZIN.....	36
6 EINFÜHRUNG IN DIE ARBEIT	38
6.1 ZIEL DER ARBEIT.....	38
7 ANALYSE DER TEXTEN	39

7.1	ANALYSE DES ERSTEN TEXTES	39
7.2	ANALYSE DES ZWEITEN TEXTES	42
7.3	ZUSAMMENFASSUNG DER ZWEI ANALYSEN.....	45
	SCHLUSSBETRACHTUNG	47
	LITERATURVERZEICHNIS.....	48
	SYMBOL- UND ABKURZUNGSVERZEICHNIS	50
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	51
	TABELLENVERZEICHNIS.....	52

EINLEITUNG

Die Zusammenarbeit unter den Nationen hat uns in diesen Zeiten zu dem größten Verständnis der Sprachen beigetragen. Alle wollen verstehen und alles wissen. Aus der Tatsache mangelhafter Informiertheit haben die Leute die Informationen aus den fremdsprachigen Texten geschöpft. Übersetzung der fremdsprachigen Texte aus Internet, Magazinen oder Zeitschriften bringt zusammen mit Informationen auch viele problematische Wörter, auf die wir selten stoßen.

In dieser Bachelorarbeit konzentriere ich mich auf die problematischen Wörter aus den fachsprachlichen Texten der Zeitschrift TRADERS. Das Ziel besteht darin, diese Ausdrücke in den Texten zu finden und dann die eigenen Probleme mit der Übersetzung zu bestimmen. Diese Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert, wobei in dem ersten theoretischen Teil man die theoretischen Erkenntnisse über Übersetzungswissenschaft, Übersetzung und Fachsprachen allgemein findet. Der zweite Teil widmet sich den praktischen Beispielen und Analysen.

Die ersten Kapitel des theoretischen Teils der Arbeit behandeln den historischen Hintergrund der Übersetzungswissenschaft und ihre Geschichte. Nachfolgend wird die Übersetzung als Begriff charakterisiert. In dem nächsten Kapitel dieser Arbeit werden die Probleme, die durch Übersetzung entstanden sind, beschrieben. Zum Schluss des theoretischen Teils werden die Fachsprachen und ihre Gliederung dargestellt.

Der praktische Teil besteht aus zwei Teilen. In dem ersten Teil beschreibe ich die erwähnte Zeitschrift TRADERS. Bei der Untersuchung von der Zeitschrift TRADERS möchte ich Form, Inhalt und Botschaft aufzeigen. Später werden die ausgewählten ökonomischen Texte aus der Zeitschrift TRADERS analysiert. Danach sucht man in diesen Texten nach Wörtern, die bei der Übersetzung schwierig zu übersetzen sind. Darauf aufbauend werden alle problematischen Begriffe behandelt und untersucht. Abschließend werden alle Ergebnisse und Auswertung der Analyse zusammengefasst.

I. TEORETISCHER TEIL

1 TRANSLATOLOGIE

„Überall dort, wo Menschen verschiedener Sprachen miteinander zu tun hatten und haben, brauchte und braucht es – zunächst im mündlichen dann auch im schriftlichen Verkehr – Dolmetscher und Übersetzer, die mitteln und vermitteln, d.h. Verständigung ermöglichen.“ (Koller, 2011, S.53)

„Solange Menschen verschiedene Sprachen sprechen, gehört das Dolmetschen und Übersetzen zu den unentbehrlichen Bemühungen um die Überwindung der Sprachbarriere – im politischen wie im wirtschaftlichen Verkehr, bei machtpolitischer Expansion wie beim friedlichen Reisen, aber vor allem bei der Übermittlung von Philosophie, Wissenschaft, Literatur und Religion.“ (Stolze, 2018, S.13)

Aus beiden, oben erwähnten Zitaten geht vor, dass die große Menge der entstandenen Sprachen auf der ganzen Welt nicht nur in der gebräuchlichen Kommunikation, sondern auch in der fachlichen Kommunikation Probleme in der Verständigung verursachten. Um diese Probleme zu lösen, begannen Menschen die meist benötigten Sprachen zu studieren. Wenn sie die ausgewählten Sprachen verstanden haben, fingen sie an, alle Informationen von einer Sprache in die andere Sprache zu übermitteln. Dieser Prozess verlief entweder mündlich (Dolmetschen) oder schriftlich (Übersetzen).

Nach Koller (2011) wird die Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft zu dem Begriff der Translatologie geordnet (Vgl. Koller, 2011, S.5). Andere Linguisten beschreiben den Begriff der Translationswissenschaft (Translatologie) als ein Oberbegriff für Dolmetschen und Übersetzen.

„Die Geschichte der Übersetzung (als Geschichte der übersetzerischen Tätigkeit und der Übersetzungen) zeigt, dass Übersetzen und Dolmetschen menschliche Tätigkeiten sind, denen man in allen Menschheitsepochen begegnet.“ (Koller, 2011, S.53)

Aus den Griechischen Wörtern „translatum“ (Übersetzung) und „logos“ entstand ein neuer Begriff Translatologie (vgl. Huťková, 2003, S.6). Wie auch mehrere Autoren äußern, beschäftigt sich Translatologie, genannt auch Translationswissenschaft mit Dolmetschen und Übersetzen von Texten.

1.1 Teilgebiete der Translatologie

In dem folgenden Teil werden die Teilgebiete der Translatologie beschreiben.

„Die Wissenschaft der Translatologie gliedert sich in folgende Zweige:

- Theoretischen Zweig
- Deskriptiven Zweig
- Angewandten Zweig¹

„Nach allgemeinen Erklärungen des Dolmetscher- und Übersetzungsvorgang sucht die theoretische Translatologie. In diesem Bereich werden Fragen beantwortet, die sich mit dem Translationsvorgang beschäftigen.“²

„Im Rahmen der deskriptiven Translatologie werden die beim Dolmetschen und Übersetzen beobachtbaren Vorgänge beschrieben. Dieser Zweig analysiert die beim Übersetzen entstehenden Translate.“³

Angewandte Translatologie definiert praktische Probleme, die durch Übersetzung und Dolmetschen entstanden sind.⁴

Jeder einzelne Punkt der oben erwähnten Gliederung behandelt Translatologie aus einer anderen Sicht. Die oben erwähnten Charakteristiken der einzelnen Punkte besagten, dass in der jeweiligen Wissenschaft nicht nur der Prozess der Übersetzung oder des Dolmetschens beim Transfer behandelt wird, sondern auch jene Probleme, die bei diesem Transfer entstanden sind.

1.2 Dolmetschwissenschaft

Neben einer schriftlichen Übertragung, auf die wir später in dieser Arbeit eingehen werden ist notwendig auch den zweiten Teil der Translationswissenschaft zu erwähnen. Dieser Teil behandelt Bereiche der Wissenschaft, die sich mit der mündlichen Übertragung beschäftigt. Der genaue Begriff lautet Dolmetschwissenschaft.⁵

„Die Dolmetschwissenschaft beschäftigt sich mit dem Dolmetschen, d.h. dem Prozess der mündlichen Umsetzung von Texten, die in mündlicher Form vorliegen, und den Produkten

¹ Siehe <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

² Siehe <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

³ Siehe <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

⁴ Siehe. <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

⁵ Siehe https://is.muni.cz/th/zjfrq/Einige_Bemerkungen_zur_Ubersetzungstheorie_und_Opraxis_mit_besonderer_Beruecksichtigung_der_Aquivalenz-Problematik.pdf

des Dolmetschprozesses.“ (Koller, 2011, S.5) Diese Aussage verdeutlicht, dass Dolmetschen zu einer mündlichen Übertragung vom gesprochenen Text in andere mündlich vermittelte Sprache ist.

1.3 Übersetzungswissenschaft

In diese Bachelorarbeit wird der Fokus auf Wörter gelenkt, die sich beim Übersetzen als problematisch erweisen können. Im Zusammenhang mit der Übersetzung sollte anschließend über die Übersetzungswissenschaft berichtet werden. „Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Sie beschäftigt sich einerseits mit dem Prozess des Übersetzens, d.h. dem Prozess, der von einem geschriebenen Ausgangssprachlichen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen Zielsprachlichen Text (ZS-Text), der Übersetzung, führt.“ (Koller, 2011, S.5) Diese Wissenschaft behandelt nur die schriftliche Übertragung von Texten. Diese Texte können hinsichtlich der Übertragung in einer anderen Sprache vom Gedankenfluss des Übersetzers beeinflusst werden.

„Grundlegend für eine systematische Übersetzungsforschung waren u.a. die Erfahrungen mit der Bibelübersetzung. Die Wahrheit der geschriebenen Botschaft sollte in vielen Sprachen unverändert den Menschen nahegebracht werden, doch hier stieß man auf vielerlei kulturelle Verständnisbarrieren.“ (Stolze, 2018, S.89)

Siever definierte Übersetzungswissenschaft als „[...] eine sehr junge Wissenschaft, die sich seit Mitte des 20. Jahrhunderts allmählich aus der Linguistik und Literaturwissenschaft heraus als eigenständige Disziplin entwickelt hat.“ (Siever, 2015, S.8)

Bei dieser Definition, die oben erwähnt ist, wurde das Alter der Übersetzungswissenschaft behandelt. Es kommt deutlich heraus, dass die Übersetzungswissenschaft eine der jüngsten Wissenschaften ist, obwohl die sprachliche oder mündliche Übertragung von Informationen schon seit einigen tausend Jahren existiert.

1.3.1 Geschichte der Übersetzungswissenschaft

„Die Geschichte des übersetzerischen Denkens – und darin eingeschlossen der Übersetzungswissenschaft – zeichnet sich durch zwei grundlegende Perioden aus: Zum einen die vorwissenschaftliche Periode, die ungefähr bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs andauerte, und die wissenschaftliche Periode, die um ca. 1950 begann und bis heute andauert.“ (Siever, 2015, S.2)

Nach diesen Formulierungen unterscheidet Siever zwei übersetzungswissenschaftliche Perioden. Die erste, vorwissenschaftliche Periode, datiert der Autor bis zum Jahr 1950. Die zweite, wissenschaftliche Periode, die ab dem Jahr 1950 geltend gemacht wurde, gab allgemeine Übersetzungsregeln an (vgl. Siever, 2015, S.8).

1.3.1.1 Die vorwissenschaftliche Periode

„Das Übersetzungsdenken während der vorwissenschaftlichen Periode war vor allem von zwei Gegensätzen geprägt:

- Dem Gegensatz zwischen dem wortgemäßen und sinngemäßen Übersetzen
- Dem Gegensatz zwischen richtiger und falscher Übersetzungsmethode.“ (Sievers, 2015, S.8)

Es ist deutlich sichtbar, dass schon in der Vergangenheit das Ergebnis beim übersetzten von Texten von der Wahl der Übersetzungsmethode abhängig war. Die schlecht gewählte Methode kann sich auch als problematisch erweisen, jedoch bis zu diesem Zeitpunkt lässt sich kaum differenzieren, ob angewandte Methode richtig oder falsch gewählt wurde. Bisläng gab es keine eindeutige Gliederung der angewandten Methoden, welche dies messbar machen würden.

Nach Stackelberg wird die vorwissenschaftliche Epoche in drei Hauptphasen gegliedert. Die erste, Antike Phase (Zeit der rhetorischen Übersetzung), die zweite, Mittelalter Phase genannt und die dritte, Neuzeit Phase (vgl. Stackelberg, 1992, zit. nach Siever, 2015, S. 9). Nach Siever wird die vorwissenschaftliche Periode in sieben Phasen eingeteilt. Diese Gliederung hat er nach wichtigen Epocheneinteilungen genannt, welche der historischen Entfaltung von Literatur und Kunst entsprechen (vgl. Siever, 2015, S.9). Diese Phasen sind in Abbildung 1 entgegenzunehmen.

Phase	Vertreter
Antike (bis 500 n. Chr.)	Terenz, Cicero, Quintilian, Hieronymus, Boethius
Mittelalter (500–1450)	Gerhard von Cremona, Roger Bacon, Robert Grosseteste, Wilhelm von Moerbeke Nicolas Oresme, Maimonides, Übersetzerschule von Toledo
Renaissance (1450–1600)	Niklas von Wyle, Heinrich Steinhöwel, Leonardo Bruni, Martin Luther, José Luis Vives, Fray Luis de León, Baltasar Céspedes, Joachim Du Bellay, Étienne Dolet, Jacques Amyot, Bernardo Davanzati
Barock (1600–1720)	John Dryden, François de Malherbe, Jean Baudoin, Perrot d'Ablancourt, Pierre Daniel Huet
Aufklärung (1720–1790)	Tytler, D'Alembert, Venzky, Gottsched, Bodmer, Breitinger, Wieland, Herder, Goethe, Jacques Delille
Romantik (1790–1850)	Novalis, Friedrich Schlegel, August Wilhelm Schlegel, Friedrich Schleiermacher, Wilhelm von Humboldt
Moderne (1850–1950)	Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, Wolfgang Schadewaldt, Walter Benjamin, José Ortega y Gasset, Francisco Ayala, Kornei Chukovsky, Valéry Larbaud

Abb. 1: Phasen und Vertreter der vorwissenschaftlichen Periode

(Siever, 2015, S. 9)

Die originalen Texte in der Antike wurden von Übersetzer sehr beeinflusst. Die Autoren der Übersetzungen wollten Originaltexte verkürzen, verschönern oder nach ihren eigenen Vorstellungen, oder nach Vorstellungen der Leser modifizieren. Erst in der klassischen Zeit begannen römische Autoren und Übersetzer die Originalwerke mehr nachahmen. Es ging nicht um wörtliche Abbildung der Texte, sondern um sinngemäße Wiedergabe. Diese Entwicklung formte ein berühmter und wichtiger Übersetzer der klassischen Zeit Marcus Tullius Cicero (106-43 v. Chr.) mit seinem Konzept der konkurrierenden Reproduktion der Texte. Ab da ging es um eigene Reflexionen des Übersetzers, die von patriotischem Selbstbewusstsein beeinflusst wurden. Alle Übersetzungen wurden von diesem Zeitpunkt als rhetorische Übung wahrgenommen (vgl. Stolze, 2015, S. 11-12). Neben Cicero wurden als bekanntesten Übersetzern dieser Zeit auch Terenz, Hieronymus und Boethius angegeben (siehe Abb. 1).

Aufgrund der politischen Ereignisse wie z.B. politische Expansion oder Kreuzzüge, entstand im Mittelalter und in der Renaissance ein Bedarf, andere Kulturen zu verstehen. Auf dieser Grundlage begannen Übersetzer die Werke aus dem Latein, oder aus der Griechischen Sprache ins Italienisch, Französisch, Spanisch, Englisch oder Deutsch zu übermitteln (vgl. Siever, 2011, S. 14). Zu den wichtigsten und bedeutsamsten Übersetzern aus dieser Epoche

gehörten Gerhard von Cremona (1114-1187), oder aus dem deutschen Raum Martin Luther (1483-1546). Cremona hat mehrere naturwissenschaftliche und philosophische Werke aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt. Reformator Martin Luther wurde dank seiner Bibelübersetzung zum bekanntesten Übersetzer der Renaissance und auch des Humanismus (vgl. Siever, 2011, S. 15-18).

Ab dem 17. Jahrhundert wurden verschiedene Werke aus den italienischen, spanischen oder englischen Sprachen ins Lateinische übertragen. Dank dieser Übertragung von Informationen fing sich die Nationalliteratur, moderne Denkweisen und Kunstformen an zu gestalten. Während der Aufklärung wurde freie Übersetzung verdrängt und die Autoren begannen die Originaltexte wörtlich und sinnlich mehr nachzuahmen (vgl. Siever, 2011, S. 21-24).

In der Romantik Epoche wurden die Texte im Hinblick auf die Form des Textes übersetzt. Es handelte sich meistens um lyrische Texte. Frühromantiker wollten den Inhalt und die Form des Ausgangstextes mit Hilfe der eigenen Kreativität dem Publikum annähern. In dieser Zeit wurde die erste hermeneutische Übersetzungstheorie von Friedrich Schleiermacher (1786-1834) zusammengefasst (vgl. Siever, 2011, S. 27).

Was die Moderne Epoche betrifft, wurde die frühromantische Kreativität und Annäherung zunehmend abgeschafft. Übersetzungsdenker in dieser Epoche beschäftigten sich mit prinzipieller Unübersetzbarkeit und besagten, dass Ausgangstexte unmöglich nach der Form und dem Inhalt genau übersetzt werden können. Nach Walter Benjamin (1892 – 1940) gleicht das Übersetzen einer unmöglichen Aufgabe (vgl. Siever, 2011, S. 30).

1.3.1.2 Wissenschaftliche Periode

Im Jahr 1950 stehen neue europäische Einigungen und moderne Organisationen wie z. B. Montan-Union, UNO, IWF usw. im Vordergrund. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde in den Ländern Europas und Nordamerikas moderne Diplomatie gebildet, welche zu der wissenschaftlichen Richtung des Übersetzers führte. Diese politischen Bewegungen führten zu der Entstehung der modernen Übersetzungswissenschaft. Dank der Computer Erfindung kam auch in dem technischen Bereich zu einem Entwicklungssprung welcher der Sprung aus diesem Gesichtspunkt in Hinsicht auf die Probleme bei Übersetzung in dem dritten Kapitel behandelt werden (vgl. Siever, 2011, S. 44).

Die Sprachwissenschaft entwickelte sich als leitende Faden der linguistischen Übersetzungstheorie, aus dem sich folge dessen die frühe Übersetzungswissenschaft als angewandte

Sprachwissenschaft herauskristallisierte. Die bekanntesten Übersetzungsdenker der wissenschaftlichen Periode, die die Grundwerke für linguistische Übersetzungswissenschaft gelegt haben, sind z. B. Roman Jakobson (1896 – 1982), Andrej V. Fedorov oder Otto Kade (1927 – 1980) (vgl. Siever, 2011, S. 44).

1.4 Übersetzung als Begriff

Bei der Suche nach problematischen Worten bei der Übersetzung der fachsprachlichen Texte ist es notwendig vorab zu klären, was eigentlich der Begriff Übersetzung bedeutet. Bis heute wurde eine große Anzahl von Definitionen vom Begriff Übersetzung verfasst. KOLLER beschreibt den Übersetzungsbegriff als ein Transport des Textes aus der Ursprungssprache in eine andere Sprache, wobei der Übersetzer sein Text nach bestimmten Äquivalenzforderungen verfassen muss. (vgl. Koller, 2011, S. 76).

Diese oben erwähnte Definition wurde durch eine ähnliche Definition ersetzt, die folgend in *Brockhaus Enzyklopädie* festgehalten wird: „Übersetzung, die Übertragung von Gesprochenem oder Geschriebenem aus einer Sprache (Ausgangssprache) in eine andere (durch einen Übersetzer oder Dolmetscher). Dabei ist die Gefahr einer Bedeutungsverschiebung dort am geringsten, wo die Wiss. Bereits durch eine einheitl. Terminologie die beste Vorarbeit für eine Ü. geleistet hat: die eindeutige Zuordnung der Wörter zu den gemeinten Sachen oder Vorstellungen. (...) Freie Ü. oder Nachdichtung ist der Versuch, das Original im anderen sprachlichen Medium gleichsam neu zu erschaffen.“ (vgl. Brockhaus Enzyklopädie, 1974, zit. nach Stolze, 2018, S. 13)

„Die linguistischen Theorien haben vorgeschlagen, Übersetzung als Rekodierung im Rahmen eines Kommunikationsprozesses zu definieren. Dies führte dazu, Übersetzung grundsätzlich als vermittelte Kommunikation zwischen AT-Sender, Übersetzer und ZT-Empfänger aufzufassen.“ (Siever, 2015, S. 223)

In den oben erwähnten Definitionen wird die Übersetzung, ähnlich wie beim KOLLER, als ein Prozess wahrgenommen. Es kommt zu einer sprachlichen zwischenmenschlichen Übertragung in der der Autor des Textes das von ihm erforschte wiedergibt und so eine Kommunikation für einen neuen Empfänger in der geforderten Sprache eröffnet. Daraus folgend lässt sich festhalten das Übersetzungsprozess als ein vorbereiteter Akt gehalten wird, welcher durch Menschen (Übersetzer) praktiziert wird.

Während wir uns auf die Übersetzung als ein Prozess fokussieren wird von FIŠER Übersetzung als Ergebnis eines Übersetzungsprozesses gesehen (vgl. Fišer, 2009, S.15).

Basierend auf dieser Aussage ist es möglich, dem Begriff Übersetzung zwei Bedeutungen zuzuschreiben. Die erste Bedeutung lehnt sich an der Annahme, dass Übersetzung als eine Tätigkeit gesehen wird, die durch einen Menschen (Übersetzer) aktiv durchgeführt wird. Die Zweite Bedeutung lässt Übersetzung als ein Ergebnis einer Tätigkeit erscheinen. In beiden Fällen handelte sich um übersetzte Texte.

Eine Übersetzung wird als ein typischer Fall eine Kommunikation bezeichnet, die auf einem Prinzip beruht, in dem es zu einer Veränderung des Empfängers auf der Zielseite kommt. Dabei wird die angemessene Übersetzung vorausgesetzt, die die Pragmatik des Textes behalten muss. Pragmatisch angemessene Übersetzung behält alle Handlungen, in denen sie den Text allen pragmatischen Regeln der gegebenen Fremdsprache anpassen soll. So wird anstatt einer grammatisch semantischen Substitution ein neuer Text in einer Fremdsprache als pragmatische Rekonstruktion erzeugt (vgl. Knittlová, 2010, S. 11).⁶ Knittlová spricht von einer Pragmatik als Handlung, die bei der Produktion neuen übersetzten Texten durchgeführt wird. Diese Texte sollen einem neuen Empfänger dienen, der höchst wahrscheinlich aus einer anderen Kultur stamm und auch eine andere Sprache beherrscht. Der Übersetzer ermöglicht damit auch diesen Menschen gegebene Texte ansehen, die sie sonst ohne Übersetzung nicht lesen könnten.

⁶ Übersetzt von Kristína Gutíčová

2 DER ÜBERSETZUNGSPROZESS

Bis zu diesem Kapitel wurde im Rahmen dieser Arbeit von Übersetzung als einem Produkt, oder einem Ergebnis einer Tätigkeit geschrieben. In diesem Kapitel wird genauer auf die Tätigkeit des Übersetzungsprozesses speziell eingegangen. Der Fokus wird primär auf die Theorie von Knittlová (2003) gerichtet, die sich in ihrer Literatur detailliert damit auseinandersetzt.

Nach KNITTLOVÁ (2003) werden Übersetzungen vor allem in der anglosächsischen Welt als Prozesse gesehen. In diesen Gebiete fokussieren sich die Übersetzungsprozesse in erster Linie auf einen Makrozugriff, der sich mit dem kulturellen Hintergrund und den kulturellen Gegebenheiten eines Landes beschäftigt. Dieser Zugriff behandelt auch die Beziehung des Autors zum Publikum, sowie zu den Textsorten und zu der Funktion des Textes. In weiterer Folge wird genauer auf den Mikrozugriff eines Übersetzers eingegangen. Ein Mikrozugriff ermöglicht Texte konkreter zu behandeln und erforscht genauer die grammatische Struktur des Textes. Am Ende der detaillierten Entscheidungsphase des Übersetzers kommt es zum endgültigen Aufbau des Zieltextes (vgl. Knittlová, 2003, S. 21).⁷

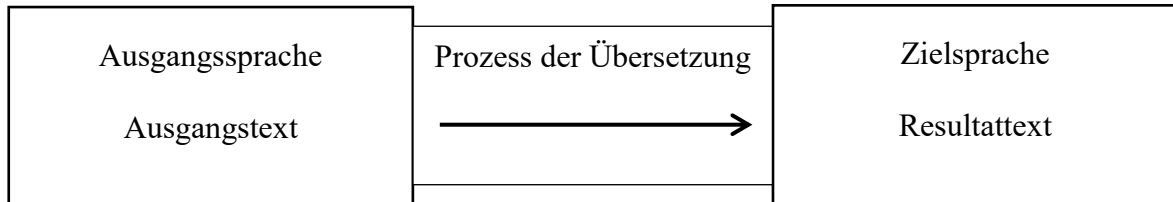


Abb. 2: Übersetzungsprozess

(Autor: Kristína Gutičová)

Übersetzungsprozess ist ein Prozess, der mit einer Tätigkeit des Übersetzers beginnt. In diesem Prozess kommt es zu einer Textverarbeitung durch den Übersetzer, nach welcher ein Resultat dieser Tätigkeit entsteht. Der Autor geht von einem Ausgangstext, der in der Ausgangssprache geschrieben ist und es entsteht durch einen Übersetzungsprozess ein Produkt seiner Arbeit. Diese Resultattext ist in der vom Autor ausgewählten Sprache übersetzt (siehe Abb. 2) (vgl. Koller, 2011, S. 77). Während dieses Prozesses können verschiedene Komplikationen und Probleme entstehen, die später im Kapitel 3 näher beschrieben werden.

⁷ Übersetzt von: Kristína Gutičová

2.1 Ausgangssprache und Zielsprache

„Die Ausgangssprache ist die Sprache, in der der Original Text (Ausgangstext) geschrieben wurde. Die Sprache, in die dieser Text übersetzt wird, nennt man Zielsprache. Wenn also ein deutscher Text ins Englische übersetzt wird, ist Deutsch die Ausgangssprache und Englisch die Zielsprache. Entsprechend wird auch von Ausgangskultur und Zielkultur gesprochen, in der der Text verortet ist und einsetzbar sein soll.“⁸

Wie bereits im oben erwähnten Zitat wird die Sprache von der der Autor ausgeht als Ausgangssprache bezeichnet. Diesen Ausgangstext wählt der Autor selbst nach seinen möglichen Sprachkenntnissen. Sprache auf die sich der Autor fokussiert bezeichnet man als Zielsprache. Für diese Zielsprache entscheidet sich je nachdem, wo seine Texte veröffentlicht werden beziehungsweise welche Zielgruppe von Menschen er ansprechen möchte.

⁸ Siehe https://www.phoenix-team.net/deutsch/faq_ausgangssprache.html#A

3 PROBLEME BEI DER ÜBERSTZUNG

Das wichtigste Kapitel dieser Arbeit beschäftigt sich mit einer Gruppe von Wörtern, die beim Übersetzen von Fachtexten zu Problemwörtern werden können. Im theoretischen Teil richtet sich der Fokus primär auf allgemein entstandene Probleme bei der Übersetzung von fachsprachlichen Texten. Das Ziel von diesem Kapitel ist es Informationen über möglich entstandenen Fehlern zu vermitteln, die bei der Übersetzung aufgrund eines sprachlichen lexikalischen oder kulturellen Unterschieds zwischen Ausgangssprache und Zielsprache entstehen kann. Im diesen Kapitel wird nicht über mögliche Fehler des Übersetzers berichtet.

Es handelt sich hier um Fehler, die sich aus den Ansprüchen der heutigen Entwicklung entfalten. In der heutigen Zeit müssen Übersetzer viel mehr Rücksicht auf mehrere Bereiche nehmen. Aufgrund der kulturellen Entfaltung und der sich immer weiter entwickelten Wissenschaft kommt es zu Übertragung von vielen neuen Wörtern in die Eigensprache. So kommt es bei den Übersetzungsprozessen zu Problemen, die gerade aus der Überlappung dieser Vielfalt entstehen. Heutige Linguistik bemüht sich diese Probleme zu beschränken in dem sie die Übersetzer darüber informiert, sie auf diese Probleme hinweist und davon berichtet (vgl. Mounin, 1999, S. 159).

STOLZE unterteilte die Übersetzungsprobleme in vier Kategorien folgend. Die erste Kategorie beschäftigt sich mit Ausgangstextspezifische Übersetzungsprobleme. Zweite Kategorie behandelt die pragmatischen Übersetzungsprobleme. In der dritten Kategorie spricht er über die Kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme, die sich mit Unterschieden zwischen AT und ZT beschäftigen. Die letzte Kategorie befasst sich mit den Sprachenpaarspezifischen Übersetzungsproblemen (vgl. Stolze, 2018, S. 205).

3.1 Äquivalenz

Den Begriff Äquivalenz kann man in modernen linguistischen Werken sehr oft finden, weil er in Translationswissenschaft sehr wichtig ist. STOLZE schreibt, „[...] dass „Äquivalenz“ in der Literatur meist eine eher abstrakte Forderung nach Gleichheit bestimmter Aspekte in der Textvorlage und der Übersetzung meint, wobei das ungeklärte Verhältnis zwischen Textganzem und einzelnen Übersetzungseinheiten ein inhärentes Problem darstellt.“ (Stolze, 2018, S. 105) In der Textlinguistik stellt dieser Terminus ein Problem der Übersetzbarkeit

dar. Aus dem geht hervor, dass dieser Terminus der Beziehung gemeinsame Gleichwertigkeit zwischen Ausgangstext und Resultattext bestimmt. Der Zieltext soll „[...] zu ihrem Original äquivalent sein.“ (Stolze, 2018, S.105)

Es kann gesagt werden, dass es in der ersten Linie um eine Gleichgewichtigkeit zweier Begriffe geht, von denen wir ausgehen, dass es eine Möglichkeit besteht diese aus einer Sprache in die andere Sprache zu übersetzen und dabei das Gleichgewicht des Wahrheitsgehalts zu behalten (vgl. Stolze, 2018, S. 103 – 104).

3.1.1 Typen der Äquivalenz

KOLLER verfasste in seinem Werk Typen von Äquivalenz nach NIDA (1964), der sie in formale und dynamische Äquivalenz unterscheidet. In der formalen Äquivalenz bemüht sich der Übersetzer die AS-Texte in die Zielsprachetexte zu verwandeln. Es geht um genaue Nachahmung der Form und der Inhalt in die andere Sprache. Zum Begriff der dynamischen Äquivalenz kann gesagt werden, dass es sich an die Leser fokussiert und bemüht sich das gleiche Gefühl welches der Übersetzer beim ersten lesen des Textes erfindet auf die Empfänger des übersetzten Textes zu übertragen (vgl. Koller, 2011, 194-195).

3.1.1.1 Entsprechungstypen in lexikalischen Bereich

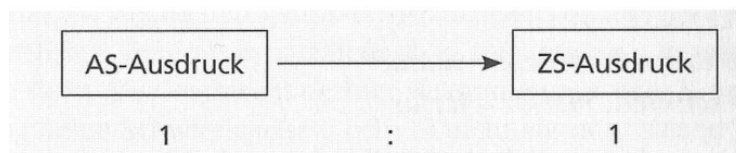


Abb. 3: Die Eins-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 231)

Die Art der Eins-zu-eins-Entsprechung beinhaltet im Übersetzungsprozess nur ein entsprechendes Wort, das dem Übersetzungswort gegenübergestellt wird. Als Beispiel wird an diese Stelle das Wort Kalender erwähnt. In diesem Fall muss der Übersetzer im Übersetzungsprozess auf einem Wort (kalendár) greifen, da es keine andere Entscheidungsmöglichkeit gibt (vgl. Koller, 2011, S. 231).

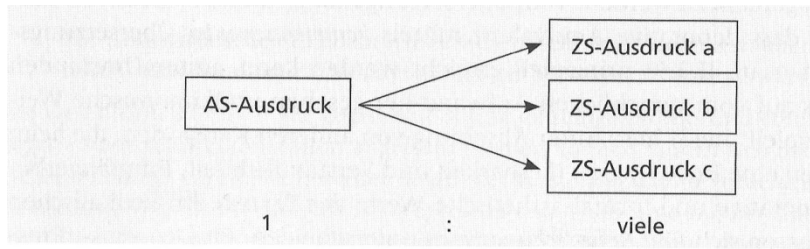


Abb. 4: Die Eins-zu-viele-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 232)

Dieser Entscheidungstyp beschreibt das Problem der Mehrdeutigkeit, welches im Kapitel 3.2 beschreiben wurde. Es könnte in diesem Fall ein Problem bei der Auswahl von Zeitwörtern entstehen, da diese oft in der Zielsprache mehrere Bedeutungen erweisen. Zu dem in der Ausgangssprache nur eine Möglichkeit vorhanden ist (vgl. Koller, 2011, S. 233).

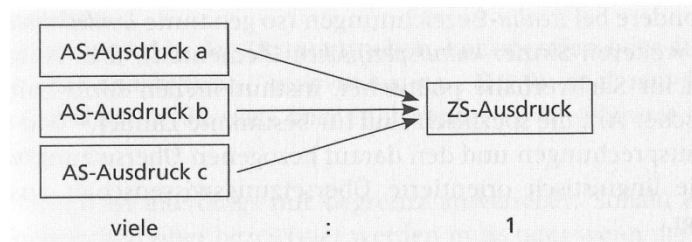


Abb. 5: Die Viele-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 231)

In der Viele-zu-eins-Entsprechung Entscheidungstyp handelt es sich um Gegensatz zum Eins-zu-viele-Entsprechung Entscheidungstyp. Aus vielen Ausgangswörtern lässt sich in der Zielsprache nur ein bestimmter Ausdruck festlegen. (vgl. Abb. 5)

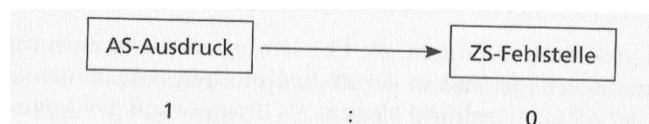


Abb. 6: Die Eins-zu-Null-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 234)

Dieser Entscheidungstyp behandelt Wörter die in der Zielsprache kein gleichwertiges Wort aufweisen und somit eine Lücke verursachen, die mit Hilfe eines fehlenden Wortes geschlossen werden muss. Diese Wörter muss der Übersetzer finden beziehungsweise das vorhandene Wort eins zu eins heranziehen (vgl. Koller, 2011, S. 234).

3.2 Mehrdeutigkeit bei Übersetzungsprozess

Übersetzung wird in diese Arbeit als menschliche Tätigkeit wahrgenommen, welche als menschliche Übersetzung intuitiver fundiert ist im Vergleich zu einer maschinellen Übersetzung. In diesem Fall ist die Übersetzung durch Menschen besser, weil diese sich intuitiv geleitet entscheiden können. Im Folgenden wird die Mehrdeutigkeit aus lexikalischer und grammatischer Sicht beschrieben (vgl. Koller, 2011, S. 134 – 135).

Aus der Sicht der lexikalischen Mehrdeutigkeit gilt ein Wort beim Übersetzen mehrdeutig, wenn es auf mehrere oder verschiedene Weisen übersetzt werden kann. Die Auswahl des Wortes wird im Zusammenhang mit dem Kontext des restlichen Textes getroffen. Der Kontext erweist zum gegebenen Wort eine Art von Beziehung (vgl. Koller, 2011, S. 135 – 136).

Nach KOLLER (2011) wird die grammatische Mehrdeutigkeit in morphologische und semantische Teile gegliedert. Morphologische Mehrdeutigkeit begrenzt die grammatische Form des Wortes. Es handelt es sich um Verben (vgl. Koller, 2011, S137).

„Syntaktische Mehrdeutigkeit resultiert insbesondere daraus, dass die *Abhängigkeits- und hierarchischen Beziehungen* in Syntagma oder Satz nicht eindeutig sind.“ (Koller, 2011, S. 140)

3.3 Übersetzungsprobleme durch kulturelle Unterschiede

Die Probleme bei der Übersetzung von Texten im Hinblick auf kulturelle Unterschiede können für den Übersetzer in erster Linie aus der Art der Betrachtung von Texten entstehen. Der Übersetzer hält seinen Fokus auf die jeweiligen kulturellen Ereignisse und Entwicklungen des Landes, die sich aus dem übersetzten Text nachvollziehen lassen. Die aktuellen kulturellen Werte sind ausschlaggebend für die Formulierung, sowie für die Auswahl von Zielwörtern. „Ein Translator muss also die Ausgangs- und Zielkulturen kennen, er muss ‚bikulturell‘ sein.“ (Stolze, 2018, S. 192) Bei der Übersetzung der deutschen Texte in die Tschechische Sprache können nicht so große kulturelle Unterschiede entstehen, da die Kulturen der beiden Länder sich aus der historischen Sicht sehr ähnlich sind.

Die am häufigsten entstandenen Probleme zeigen sich beim Übersetzen von Begriffen, die für das bestimmte Land spezifisch sind. Es geht um Beschreibung von Gegenständen, die

sich explizit auf das bestimmte Land beziehen, wie z. B. ausgefallene Kleidungsstücke, Namen von Gebieten und Plätzen, sowie alles, was sich nur in dem Zielland befindet (vgl. Stolze, 2018, S. 205 – 206).

3.4 Unterschiede zwischen den Sprachsystemen

3.4.1 Fremdsprache im Text

Die Übersetzungsprobleme bilden auch verschiedene Fremdwörter im Texten, die übersetzt werden sollen. Viele Autoren von den Texten fügen diese Wörter in den Text ein, um die Atmosphäre in Phrasen zu bilden. In diesem Fall steht im Text das nicht übersetzte Fremdwort. In Texten bleiben auch diejenige, nicht übersetzte Fremdwörter, dessen Übersetzung aus dem Kontext hervorgeht. Hier ist notwendig, dass der Autor, der den Text übersetzen soll, alle Fremdwörter versteht (vgl. Knittlová, 2003, S. 114- 115).⁹

3.4.2 Metaphern

KOLLER (2011) spricht über drei Typen von Metaphern nach R. van den Broeck (1981). DIE ERSTE; lexikalisierte Metapher, die die Sicht der sprachhistorischen Ausdrücke berücksichtigt; Die zweite, konventionalisierte Metapher, die vor allem in der Literatur vorkommt und die dritte, private Metapher, die persönliche Ausdrücke des Autors beinhaltet (vgl. Koller, 2011, S. 256)

3.4.3 Sprachspiel

Probleme bei der Übersetzung verursachen auch die von den Autoren gemachte Sprachspiele. Nach DUDEN ist ein Wortspiel ein Effekt, der den Text schöner und witziger machen soll. Autoren benutzen bei dem Wortspiel die Doppeldeutigkeit des Wortes und „spielen“ sich mit seiner Bedeutung.¹⁰

⁹ Übersetzt von: Kristína Gutičová

¹⁰Siehe <https://www.duden.de/rechtschreibung/Wortspiel>

3.5 Verkürzungen in Fachtexten

In den Fachtexten werden die Verkürzungen sehr oft benutzt. Verkürzungen sind spezielle semantische Aufdrücke, die mehrere bzw. eine semantische Struktur aus mehreren Einheiten vermitteln. Sie beschäftigen sich mit langen Worten und Benennungen von Bezeichnungen der verschiedenen Institutionen, Tätigkeiten und bemühen sich diese längeren Bezeichnungen kurz zu machen. Für den Übersetzer sind diese Verkürzungen sehr anstrengend. Benutzung von Verkürzungen ist eng begrenzt und kann nur in bestimmten Fachbereich verwendet werden.¹¹

¹¹Siehe <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/opalkova3/subor/1.pdf>

4 FACHSPRACHEN

Im Praktischen Teil dieser Arbeit werden Texte aus ökonomischen Zeitschriften untersucht, welche in diesem Kapitel den Fokus auf den Hauptbegriff Fachsprache halten.

Alle Fachartikel werden in einer Fachsprache verschriftlicht. Aus diesem Grund bekommt Fachsprache eine wichtige Position. In weiterer Folge wird der Terminus Fachsprache positioniert und mit Hilfe von wissenschaftlichem Hintergrund dargestellt. Seit einigen Jahren befassen sich die Linguisten mit den Fachsprachen und mit ihrer Einteilung in eigene Gruppen. Jeder von denen, sich damit befassenden Autoren, beschreibt diese Thematik sehr unterschiedlich und generell.

Nach HOFFMANN (1987) wird über Fachsprachen als Sprachen berichtet, die im speziellen Kommunikationsbereich benutzt werden. Es geht um fachlich orientierte Sprachen, die in einem bestimmten Bereich verwendet werden und die eine fachliche Kommunikation gewährleisten. Alle sprachlichen Mittel, die in fachlicher Kommunikation benutzt werden, bilden eine Gesamtheit, die innerhalb einer Branche die Verständigung bei der Kommunikation erleichtert. (vgl. Hoffmann, 1987, S. 53) Hiermit wird besagt, dass alle, in einer fachlichen Kommunikation benutzten Wörter, Phrasen und Ausdrücke als Fachsprache bezeichnet werden.

Fachsprache wird gezielt bei gleichgesinnten Personen eingesetzt oder benutzt, die sich in ihrem zuständigen Gebiet in Wort oder Schrift fachlich und wissenschaftlich ausdrücken und damit Menschen mit gleicher Orientierungsrichtung ins Boot holen. Das Ziel der Anwendung von Fachsprache besteht darin, eine würdige Kommunikation darstellen und auf einem entsprechenden Niveau in der ausgewählten Disziplin mit gleichgesinnten sowie mit Laien und anderen Zielgruppen in einen Diskurs kommen. Die Fachsprache beinhaltet alle Gebiete, vor allem aus den innersprachlichen Bereichen, die bei ihrer Entstehung als Grundlage herangezogen wurden (vgl. Beier, 1980, S. 13).

Anhand dieser Aussagen lässt sich festhalten, dass Fachsprache sich auf bestimmte ausgewählte Themenbereiche fokussiert. Dieses Hauptmerkmal zeichnet wissenschaftliche Sprachen aus und macht sie zu etwas Besonderem. Im Austausch werden in der Fachsprache Begriffe verwendet, die in der Umgangssprache eher selten eine Anwendung finden.

Um die oben erwähnte Definitionen besser zu verstehen ist es in der ersten Linie notwendig das Wort Fach als Begriff zu verstehen. Dieser wird jedoch bis zu der heutigen Zeit nicht klar bestimmt. So wird zum Beispiel in Bezug auf Handlung das Wort Fach als ein Bereich

definiert, der mit der menschlichen Tätigkeit zusammenhängt (vgl. Roelcke, 2005, S. 17-18).

4.1 Geschichte der deutschen Fachsprache

Die Geschichte der deutschen Fachsprache lässt sich nur schwer gezielt beschreiben, weil es für diese bis zu dem heutigen Zeitpunkt keine genaue Definition gibt. Die einzelnen Fachsprachen entstanden und entwickelten sich unterschiedlich, was die Einteilung in bestimmte Perioden erschwert. Die Spaltung der fachsprachlichen Geschichte orientierte sich am Erscheinungsbild der Fachsprache aus der Zeitspanne nach Jacob Grimm und Wilhelm Scherer. Diese Teilung der deutschen Fachsprache ist von der Entwicklung der deutschen Geschichte abhängig (vgl. Roelcke, 2005, S. 159 – 160).

Die Geschichte der deutschen Fachsprache wird nach ROELCKE (2005) folgend geteilt. Von Anfang des 8. Jahrhunderts bis Mitte des 18. Jahrhunderts sprechen wir über mittelalterliche Fachsprachen. Nach der ersten Periode kommt die zweite, die als die Periode der frühneuzeitlichen Fachsprachen benannt wurde. Diese Periode datiert man von 14. bis zu dem 17. Jh. Die neuzeitliche Fachsprachenperiode, die sehr von der industriellen Revolution beeinflusst war umfasst die Zeit vom 18. Bis zum 20. Jh. (vgl. Roelcke, 2005, S. 160 - 161).

4.1.1 Mittelalterliche Fachsprachen

In der Periode der mittelalterlichen Fachsprache ist im deutschen Sprachraum vor allem eine einfache Art vom Sprachgebrauch zu finden, wie zum Beispiel Handwerkersprache oder Sprachen im technischen Bereich. Diese Periode streckt sich, wie schon oben erwähnt wurde, vom Beginn des 8. bis Mitte des 18. Jahrhunderts. In dieser Zeit entstanden auch die ersten Fachbegriffe. Grund dafür war der wachsende Handel und die daraus entstandene Not an vorhandenen Mitteln für eine gezielte Kommunikation unter den Leuten. Diese Periode wird als die Ursprungsperiode der deutschen Fachsprache bezeichnet (vgl. Roelcke, 2005, S. 162 – 163).

Die lateinische Sprache spielte im Mittelalter eine wichtige Rolle. Als mächtige Sprache zeigte sie ihre Präsenz primär in der Kommunikation auf der fachlichen Ebene, vor allem in den Bereichen des Rechts und der Verwaltung. Auch hier finden sich auf der Ebene der wissenschaftlichen Sprache Unterschiede zwischen einer mündlichen und schriftlichen Kommunikation. Am Anfang des 13. Jahrhunderts fand in den Bereichen des Rechts und der

Verwaltung auch die deutsche Sprache ihren Einzug. Es wurden die ersten deutschsprachigen Rechtstexte formuliert, die wir heute noch als Urkunde kennen (vgl. Roelcke, 2005, S. 169).

4.1.2 Frühneuzeitliche Fachsprachen

Im Zeitraum, der sich von dem 14. bis zu dem 17. Jahrhundert erstreckte, kam es zu Neuorientierung der mittelalterlichen Welt. Die Gesellschaft orientierte sich mehr an griechischen und römischen Zeichen aus der Antiken Zeit. Dank dieser Orientierung konnten Menschen die geistliche und geistige Ebene entdecken. Das führte zu einer Veränderung von Sichtweisen auf das Menschenbild und von Einstellung und Betrachtung der Welt. Es kam zu einem großen kulturellen Aufschwung, aus dem heraus die ersten Universitäten gegründet wurden. Die Menschen in dieser Epoche verspürten einen Drang neue Dimensionen kennenzulernen und sich zu entwickeln. Trotz der enormen Entwicklung verspürten Menschen keinen großen Drang nach einer intensiven Kommunikation, weder in schriftlicher noch in mündlicher Form (vgl. Roelcke, 2005, S. 170 – 171).

Auch eine Weitergabe von Wissen spielte hier keine so große Rolle. Mit der ersten Welterkundungen und Koloniereisen konnte das Streben nach Neuem erweckt werden. Durch zahlreiche Berichte entwickelte sich auch die Sprache weiter, es entstanden neue Fachbereiche, wissenschaftliche Sprachformulierungen. Es entstanden einige neue Wissenschaften die an Fachtexten fundieren und mit Hilfe des erworbenen Wissens weiterentwickelt wurden. An dieser Wissensbasis gründeten auch einige Wissenschaften aus denen sich neue Bereiche Chemie, Biologie, Physik, Reiseberichte oder Kartographie entstanden. Jeder dieser Bereich benötigte seinen eigenen Fachwortschatz. Das führte zu einer Erweiterung und Verbreitung von Fachtexten (vgl. Roelcke, 2005, S. 172).

Folgend diese Entwicklung kam es unter den Sprachen zu einer Art von Konkurrenzkampf. Im Zuge der humanorientierten Entwicklung kam es zu Anhebung der Umgangssprache auf die Ebene der Wissenschaft, die mit der lateinischen Sprache begann zu konkurrieren. Es entwickelte sich „fachliche Zweisprachigkeit“ (Roelcke, 2005, S. 173), welche die Sprache Latein und die neu entwickelte volkssprachliche Wissenschaftssprache gegenüberstellte (vgl. Roelcke, 2005, S. 173).

Die volkssprachliche Wissenschaftssprache fand in 16. Jahrhundert auch die Leute aus anderen deutschsprachigen Ländern zu benutzen und aufgrund dieser Verbreitung kam es zu „Entwicklung der deutschen Sprache“ (Roelcke, 2005, S. 174). In dieser Periode wird auch

die Erfindung des Buchdrucks als ein kultureller Aufschwung wahrgenommen. Mit dieser Erfindung fangen die Leute mehrere Texte zu produzieren, so kam es zu Erhöhung der Textvielfalt. Die Autoren von Texten fangen dank Aufschwung von Wissenschaften und der Entstehung von neuen Fachtextsorten mehreren Werken zu schreiben. Es formulierten sich auch neue Fachtextsorte wie zum Beispiel Essay und Briefe. Am Ende diese Periode kam es zu Erweiterung der deutschen Rechtssprache und dank Industrialisierung kam es zu Loslösung von Latein. Im Vordergrund stand im deutschsprachigen Raum die Deutsche Fachsprache (vgl. Roelcke, 2005, S. 174 – 176).

4.1.3 Neuzeitliche Fachsprachen

In diese Periode, die vom 18. Jahrhundert bis zu der heutigen Zeit dauerte, ereigneten sich die größten technischen, kulturellen, und sozialen Aufschwünge. Große industrielle Revolution, kulturelle Entwicklung, wachsende Anzahl der Bevölkerung, dass Alles beeinflusste die Fachsprachen dieser Periode. Ein historischer Meilenstein – Einführung der Schulpflicht hat auch die Fachsprache im Bereich der Bildung zu dem Aufstieg angeregt (vgl. Roelcke, 2005, S 176 – 177).

Im technischen Bereich war die Entwicklung der Fachsprache dank der neuen Erfindungen am meisten beeinflusst. Diese Veränderung entstand aus der Not den neuen Erfindungen und Tätigkeit Namen zu vergeben und sie genauer zu beschreiben. Sie ähnelte der im Kapitel 4.1.2 erwähnten Frühneuzeitlichen Periode. Die Präzision der Fachsprache wurde jedoch in dieser Periode deutlich sichtbar und durch Entwicklungen wie zum Beispiel Dampfmaschine, Telefon, Funkgeräte vorangetrieben. Das verursachte eine Erleichterung in der zwischenmenschlichen Kommunikation, sowie ein Vorantreiben von Entwicklung neuer Kommunikationsmitteln wie zum Beispiel Radio. Auch hier machte sich eine deutliche Entwicklung der Fachsprache im Rahmen wirtschaftlicher oder wissenschaftlicher Korrespondenz bemerkbar (vgl. Roelcke, 2005, 178 – 180).

Mit der kulturellen Entwicklung fing die deutsche Sprache an sich bis zu der heutigen Form zu formulieren. Die deutsche Wirtschaftssprache steht in dieser Periode im Vordergrund und es kam zu Verdrängung von lateinischen Fachwörtern. Der deutsche Wortschatz war so reich, dass er auch international tätig wurde. Später in dem 20. Jahrhundert wurde dann die deutsche Fachsprache durch die englische Sprache beeinflusst. Diese Beeinflussung ist das

Ergebnis von historischen Ereignissen im Deutschland nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs. In den deutschen Fachwortschatz ordneten sich auch Anglizismen ein, sowie einige englische Benennungen (vgl. Roelcke, 2005, 181 – 184).

4.2 Gliederung von Fachsprachen

Fachsprachen werden nach mehreren Kriterien gegliedert. Jedes Kriterium bestimmt die Fachsprache und unterteilt sie in eine bestimmte Gruppe von Fachbereichen mit solchen oder ähnliche Zeichen. Kriterien nach denen wir die Fachsprache teilen sind Typologie und Klassifikation. Nach diesen zwei Typen von Kriterien wird die Gliederung in die vertikale und horizontale Gliederung geteilt, welche in diesem Kapitel beschreiben wird (vgl. Roelcke, 2005, S. 32).

4.2.1 Horizontale Gliederung

Diese Gliederung unterteilt Fachsprachen in bestimmte Bereiche. Sie legt kaum Gewicht auf die Betonung der inneren Kompositionen des Textes, sondern auf seinen Inhalt. Die horizontale Gliederung der Fachsprachen orientiert sich an den verschiedenen Fachbereichen und lässt so auch unterschiedliche Fächergliederungen entstehen. Diese sind in der Regel von dem, sich auf dem Fach bezogenen Bereichen abhängig. Diese Gliederung der Sprachen hilft dem Übersetzer sich zu orientieren und anhand der typischen Merkmale kommt es zu einer orientierten Einteilung in gegebene Gruppen (vgl. Roelcke, 2005, 34)

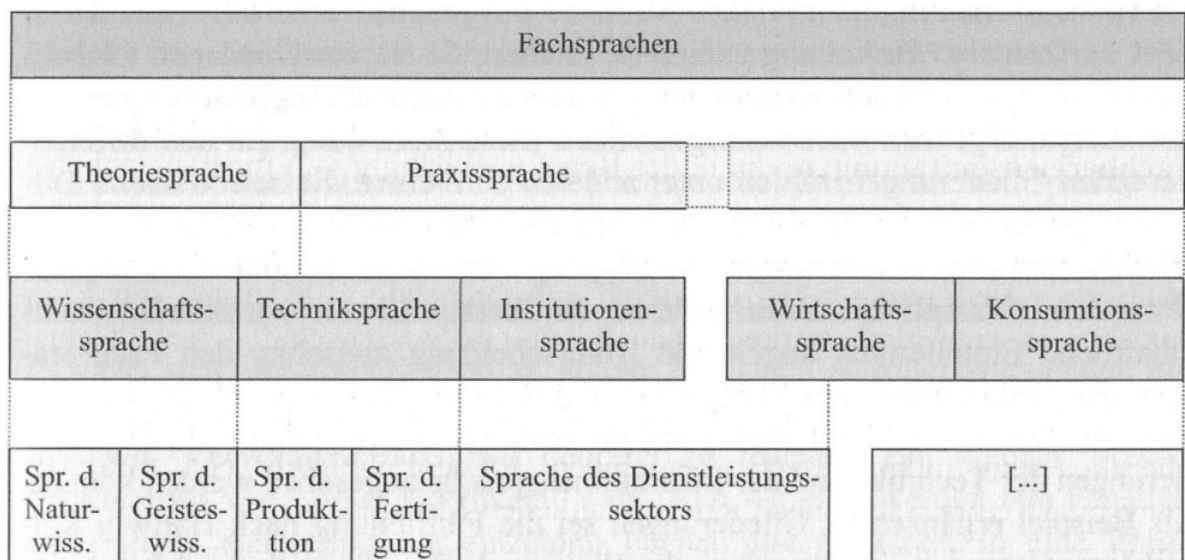


Abb. 7: Horizontale Gliederung

(Roelcke, 2005, S. 35)

Folgende Abbildung der horizontalen Gliederung der Fachsprachen unterteilt die Fachsprachen in zwei verschiedenen Gruppen. Die erste Gruppe wird als Theoriesprache genannt, die die Wissenschaftssprache beinhaltet und durch die Sprache der Geisteswissenschaft die Naturwissenschaft ergänzt. Die zweite Gruppe der Praxissprache beinhaltet zum Großteil die Sprache der Technik und weiteres zu Gänze die Institutionensprache. Dieser Art von Kommunikation wird vorwiegend in verschiedenen Organisationen angewendet und verfolgt ein bestimmtes Ziel (vgl. Roelcke, 2005, S. 34 – 35).

4.2.2 Vertikale Gliederung

Aufgrund der horizontalen Gliederung in der wir die einzelnen Fachbereiche unterscheiden, werde in der vertikalen Gliederung vor allem die Fachsprachen nach Allgemeine und Besondere unterteilt, die die Abstraktionsebene bestimmen. Je mehr allgemeine Teile es in der Fachkommunikation gibt, desto höher ist die Abstraktionsebene. Wenn in Vordergrund das Besondere steht, sprechen wir von einer niedrigen Abstraktionsebene. ROELCKE (2005) beschreibt zwei vertikale Gliederungen der Fachsprachen von den Autoren Heinz Ischereyt und von Lothar Hoffmann, die er genauer in der Abbildung 8 verfasst (vgl. Roelcke, 2005, S. 38).

Bezeichnung nach Ischreyt	Bezeichnung nach Hoffmann	semiotische und sprachliche Merkmale	kommunikative Merkmale
Theoriesprache (Wissenschaftssprache)	Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften	künstliche Symbole für Elemente und Relationen	Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler
	Sprache der experimentellen Wissenschaften	künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax)	Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte
Fachliche Umgangssprache	Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion
	Sprache der materiellen Produktion	natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte)
Werkstattssprache (Verteilersprache)	Sprache der Konsumtion	natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax	Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten

Abb. 8: Vertikale Gliederung

(Roelcke, 2005, S. X)

II. PRAKTISCHER TEIL

5 ÖKONOMISCHE ZEITSCHRIFT

Der praktische Teil dieser Arbeit behandelt einige problematische Worte aus der ökonomischen Zeitschrift TRADERS'. Am Anfang dieses Teiles ist es notwendig die Zeitschrift zu charakterisieren.

5.1 TRADERS' Magazin

Die ökonomische deutschsprachige Wirtschaftszeitschrift TRADERS', die durch zwei Börsen-Fachmänner Lothar Albert und Allison Ellis (ein Chefredakteur) gegründet wurde, erscheint regelmäßig einmal im Monat seit dem Jahr 2001. TRADERS' Magazin befasst sich mit aktuellen Informationen aus den meistens ökonomischen, aber auch technischen Bereichen. Diese Zeitschrift beinhaltet nicht nur Fachartikel, sondern auch Interviews über aktuelle Berichte aus der Welt und ist für die Zielgruppe der professionellen Investoren und derjenigen, die sich im Bereich der Ökonomie oder Investition weiterbilden möchten gerichtet.¹²



Abb. 9: Logo der TRADERS' Magazin

(<https://traders-media.de/>)

TRADERS' erscheint als Printversion in deutscher Sprache. Die Ausgabe erfolgt in Weltmärkten von Deutschland, Österreich und der Schweiz. In der Zeitschrift wird über technische Fortschritte in der ökonomischen Welt berichtet, weiter bringt sie die neusten Informationen über Investitionsrisiken, die immer am aktuellsten Stand gehalten werden. Die Redaktoren vermitteln den Lesern anhand ihrer Artikel, wie sie investieren sollen und wie sie sich auf dem Markt gewinnorientiert verhalten und bewegen sollen.¹³

Die Zeitschrift ist in jeder Trafik, oder an den zuständigen Stellen unter Wirtschaftsmagazin im Bereich der Wirtschaft zu erwerben und steht offen zu Verfügung für jeden interessierten.

¹² <https://traders-media.de/profile>

¹³ <https://traders-media.de/profile>

Leute, die sich für eine elektronische Version interessieren, können diese in der PDF Form im Internet kostengünstiger erwerben.

„Der Inhalt des Magazins gliedert sich in mehrere Teile: Coverstory (aktuelle Themen, Psychologie, Handelsinstrumente, Trade-Planung et cetera), Insights (aktuelle News und Produkte rund um das Thema Trading, Hintergrundberichte, psychologische Aspekte et cetera), Tools (Softwaretest, Appreview, Webreview, Buchbesprechung), Strategien (für alle Zeiträume, alle Märkte, alle Instrumente), Basics (Grundlagen für Trading-Einsteiger) und Interview mit einem erfolgreichen Trader.“¹⁴

¹⁴ <https://traders-media.de/profile>

6 EINFÜHRUNG IN DIE ARBEIT

Dank des Wissenschafts-, Kultur- oder Wirtschaftsaufschwunge erscheinen heutzutage viele Zeitschriften, die sich auf bestimmte Fachthemen konzentrieren. In diesen Zeitschriften tauchen mehrmals Fachwörter auf, die kompliziert zum Übersetzen sind.

Die Übersetzer tragen in der Gegenwart bei der Informationsvermittlung aus einer Sprache in die andere Sprache sehr große Verantwortung. Jeder Übersetzer fokussiert sich auf bestimmte Typen von Texten, die er übersetzt, und studiert auch die angegebene Problematik in die Tiefe, auf die sich seine Texte beziehen. Der Übersetzer ist ein Spezialist, der die betroffene Problematik gut versteht, trotzdem kann er gelegentlich Probleme mit dem Übersetzen eines gewissen Wortes haben.

Am Anfang der Textanalyse muss zuerst die Problematik und das Ziel der Arbeit angegeben werden. Diese Bachelorarbeit widmet sich den problematischen Wörtern beim Übersetzen von Fachtexten und bemüht sich, der angeführten Theorie nach, auf einzelne schwierig zu übersetzende Wörter hinzuweisen.

Für die Analyse wurden einige Artikel aus der wirtschaftlichen Zeitschrift TRADERS ausgewählt, die die Finanzsprache behandeln. Es geht um die Textanalyse aus der Sicht des Übersetzers und deshalb ist es notwendig solche Texte zu übersetzen. Nach dem Übersetzen des Artikels werden einzelne Wörter aufgezeigt, die die Probleme beim Übersetzen bewirkt haben. Diese Wörter werden zuerst nach den Typen von Problemen gegliedert, die im dritten Kapitel des theoretischen Teils dieser Bachelorarbeit beschrieben wurden.

6.1 Ziel der Arbeit

Das Ziel dieser Arbeit besteht darin, den Fokus darauf hinzurichten und aufzuzeigen, dass die Probleme beim Übersetzen von Fachtexten hauptsächlich beim Übersetzen von Fachwörtern und Fachtexten, die für bestimmtes Fachgebiet charakteristisch sind, entstehen können. Weiter hat diese Arbeit zum Ziel hinzudeuten, dass nicht alle Wörter, die die Komplikationen verursachen, unter die Fachwörter gehören. Teilweise kann sich um Ausdrücke handeln, die wegen der verschiedenen Kulturungleichheit oder der sprachlichen Unstimmigkeit von der Zielsprache abweichen können.

Die Übersetzungsprobleme müssen nicht nur wegen den Fachwörtern in den Texten entstehen, die der Autor nicht verstehen kann. Der Grund kann auch in verschiedenen Sprachmitteln liegen, die sich in den ausgewählten Texten befinden.

7 ANALYSE DER TEXTEN

7.1 Analyse des ersten Textes

TEXT

„**Absichern, spekulieren und gewinnen**“

Anlagezertifikate sind – anders als der Name vermuten lässt – nicht nur für Anleger, sondern auch für Trader interessant. Allerdings gilt es die richtigen Zertifikate auszuwählen, was angesichts der großen Anzahl unterschiedlichster Varianten nicht immer leichtfällt. Unsere Coverstory soll als erste Orientierungshilfe im Zertifikatedschungel dienen und beschreibt die Funktionsweise der wichtigsten Anlagezertifikate sowie deren Einsatzmöglichkeiten in der Praxis.

Die erfolgreiche Entwicklung des Zertifikatemarktes spiegelt sich in der Produktauswahl wider. Gab es im Jahr 1999 gerade einmal 1000 Papiere, existieren heute über 1,5 Millionen verschiedene Zertifikate (Anlage- und Hebelzertifikate), davon knapp ein Drittel Anlagezertifikate. Mit strukturierten Wertpapieren können Trader und Anleger nahezu jede erdenkliche Markterwartung abdecken. Die Bezeichnung „strukturiert“ kommt dabei nicht von ungefähr. Im Prinzip sind Zertifikate nämlich klassische Options- oder andere Anlagestrategien, die auch professionelle Investoren täglich umsetzen – eben nur verbrieft in einem Wertpapier. Damit werden diese Profistrategien auch Nichtprofis zugänglich.

Grundsätzlich lassen sich wie bereits angedeutet zwei Arten unterscheiden: Anlage- und Hebelzertifikate. Erstere sind grundsätzlich für mittel- bis langfristig orientierte Marktteilnehmer zum klassischen Vermögensaufbau geeignet, während Hebelzertifikate für spekulativ orientierte Naturen gemacht sind, die mit einem Hebel von einer kurzfristigen Marktbewegung profitieren oder bestehende Wertpapierpositionen absichern (hedgen) möchten. Um diese Produktkategorie kümmern wir uns in der November-Converstory, die am 18. Oktober erscheint.

Für wen sind Anlagezertifikate geeignet?

Anlagezertifikate können viel mehr, als man nur anhand des Namens vermuten würde. Aus diesem Grund mochten wir diesmal unsere Trading-Praktikantinnen Tom durch den Dschungel des enormen Angebots an Anlagezertifikaten begleiten. Er hat unterschiedliche Marktmeinungen im Kopf und möchte auch etwas zur Absicherung und Diversifikation seines Portfolios tun. So möchte er mit den passenden Anlagezertifikaten langfristig auf solide Märkte setzen, aber auch kurzfristiger im Rahmen einer Core-Satellite-Strategie und generell einer ganzheitlichen Portfoliostrategie nach Markowitz eine schwankungsarme Basis im Portfolio aufbauen. Denn auch in Phasen mit wenig Bewegung am Markt, die für Trader nicht gerade den Idealzustand darstellen, kann Tom mit einigen Anlagezertifikaten deren Stärken voll ausspielen.

Der Hauptnutzen von Anlagezertifikaten besteht darin, die eigene Marktmeinung individuell umsetzen zu können. Egal ob steigende, stagnierende oder sogar fallende Märkte – es gibt immer eine passende Lösung, mit der man einen attraktiven Ertrag erwirtschaften kann. Um das passende Produkt zu finden, muss Tom allerdings solide Kenntnisse über die Konstruktion sowie die Chancen und Risiken der jeweiligen Zertifikate mitbringen [...].“ (TRADERS, 10/2018, S. 30- 32)

Der Übersetzer muss am Anfang nachdenken, was für ein Text soll er übersetzen. Er muss wissen, in welchem Bereich wird den benutzt. In diesem Fall handelt es sich um einen wirtschaftlichen Text, der Fachwörter aus dem Bereich Wirtschaft beinhaltet. Der Übersetzer muss den Text pünktlich analysieren und die ZS-Worte genau in den wirtschaftlichen Bereich anpassen.

Dieser Text behandelt die Anlagezertifikate und Hilft dem Leser sich besser in der Welt der Zertifikaten orientieren. Es geht um einen Fachtext (Wirtschaftssprache), wo viele Worte für die Laien unbekannt sind. Unten sind die problematischen Worte, die bei der Übersetzung Probleme verursachten dargestellt. Es werden hier die Probleme, deren Theorie in dem theoretischen Teil beschreiben wurde, dargestellt.

Äquivalenz

spekulieren - špekulovať – uvažovať

Bei diesem Wort muss man unterscheiden, in welchem Bereich werden wir es benutzen. In diesem Falle handelt es sich um einen Wirtschaftstext, der Übersetzer muss nachdenken, welches Wort passt in dem Text mehr. Es entstand hier ein Problem der Äquivalenz - Eins-zu-viele-Entsprechung. Spekulieren hat mehreren ZS-Ausdrücke: ZS-Ausdruck a = špekulovať, ZS-Ausdruck b) = uvažovať.

Anlagezertifikate – zusammengesetztes Wort: Anlage – zariadenie – ústredňa - investícia

Zertifikate - certifikát

Anlagezertifikat ist ein zusammengesetztes Wort. Anlage- hat mehrere Bedeutungen, Zertifikat nur Einer. Der Autor muss sich an den Text anschauen und nachdenken, welche Variante des Wortes *Anlage* sollte er benutzen. Es entstand Problem der Äquivalenz – Die-viele-zu-eins-entsprechung, d.h. es gab mehreren AS-Ausdrücken und nur eins ZS-Ausdruck.

Mehrdeutigkeit

Anleger – investor – vkladateľ – zakladateľ

In diesem Übersetzungsproblem muss der Übersetzer den Kontext begreifen, weil das Wort Anleger mehrere Bedeutungen hat und jeder Bedeutung stellt etwas anders dar.

absichern – zaistiť – ochrániť - zabezpečiť

Dieses Wort hat zwei Bedeutungen und der Übersetzer muss sich für die passende Variante nach dem Kontext entscheiden.

Kulturelle Unterschiede

Bei der Übersetzung dieses Textes überwindet der Autor keine kulturellen Unterschiede, weil die slowakische und auch tschechische Sprache ähnlichen Kulturhintergrund hat.

Fremdsprachen in dem Text

Coverstory - (DE) – Begebenheit – (SK) udalost', prihoda

In oben erwähnten kann man englisches Wort Covestory finden – es handelt sich um Anglizismus in dem Text. Das Problem besteht darin, dass der Übersetzer diesen Begriff am Anfang in AS-Sprache (Deutsch) übersetzen und erst dann, wenn er den Sinn des Wortes kennt ist er fähig den Fremdbegriff in Zielsprache übersetzen.

Sprachspiel

Oben erwähnter Text beinhaltet keine Sprachspiele.

Metaphern

Zertifikatedschungel – džungla certifikátov (Metapher) – veľké množstvo certifikátov

Der Redaktor benutzt in diesem Artikel die Dschungel als Bezeichnung für etwas Chaotisches. Der Übersetzer muss nachdenken, was diese Metapher bedeutet. Um ein Sinn des Textes zu erhalten kann der Übersetzer in ZS-Text die Metapher erhalten. Er kann ins ZS-Text ähnliche Metapher in Zielsprache aufzustellen.

Verkürzungen

Geschilderten Artikel beinhaltet keine Verkürzungen.

Originalwort	Übersetzung im Sinne des Textes
spekulieren	<i>uvažovať</i>
Anlagezertifikate	<i>investičné certifikáty</i>
Anleger	<i>investor</i>
absichern	<i>zabezpečiť</i>
Coverstory	<i>príbeh</i>
Zertifikatedschungel	<i>veľké množstvo certifikátov</i>

Tabelle 1 – Übertragungen der problematischen Wörtern aus DE in SK – Text 1

Vorliegende Tabelle zeigt uns die endlichen Übertragungen der problematischen Wörter aus deutscher Sprache in die slowakische Sprache. In dem oben erwähnten Text machen Probleme nicht nur Fachwörter, sondern auch Worte, die jeden Tag benutzt werden wie zum Beispiel spekulieren, absichern usw.

7.2 Analyse des zweiten Textes

TEXT

„DIE Messe für Trader

Das Warten hat ein Ende: Die Veranstalter der World of Trading laden zum 14. Mal. Börsenneulinge und –profis dazu ein, die wichtigste Messe für Trader in Frankfurt zu besuchen. Neugierige können sich auf eine Fülle qualitativ hochwertiger Informationen und spannender Tipps zum Thema Börse und Trading freuen. Die Mischung aus Theorie und Praxis, die nicht zuletzt durch das aufregende Live-Trading-Event sichergestellt wird, garantiert eine abwechslungsreiche Veranstaltung.

Die Highlights der diesjährigen World of Trading

Wie in den Jahren zuvor findet auch 2018 vor der Messe die Pre-Conference statt – dieses Jahr am 22. November. FXFlat und CapTrader veranstalten in diesem Rahmen das größte Live-Trading-Event Deutschlands. Elf namhafte Profi-Trader und Coaches werden den ganzen Tag über bei zwei Live-Trading-Sessions und spannenden Vorträgen ihr Wissen weitergeben und sich beim Handeln über die Schulter schauen lassen. Parallel finden spannende Halbtagesseminare mit Profis wie Carsten Umland und Florian Homm statt. Am 23. November fällt dann der Startschuss für die Ausstellungstage, die bis zum 24. November gehen. Die World of Trading 2018 bietet den Besuchern wieder ein vielfältiges, teils kostenloses Seminar- und Vortragsprogramm, das keine Wünsche offenlässt. Suchen Sie passende Strategien für Ihren Trading-Typ? Handeln Sie gerne selbst oder bevorzugen

Sie als technikaffiner Mensch mechanische Handelssysteme? Welche Handelsinstrumente sind besonders gut für Sie geeignet? Was sind die Erfolgsgeheimnisse der Profis? Wie wird man mit den ganzen Emotionen beim Trading fertig? Welche Details sollte man bei einem professionellen Risiko und Money-Management beachten? Mithilfe welcher Analyse Techniken lassen sich lukrative Trading-Kandidaten finden? Unsere Experten wie Wieland Arlt, Giovanni Cicivelli, Faik Giese, Birger Schäfermeier und viele mehr klären diese und viele weitere Fragen auf der diesjährigen Messe.

Buntes Programm auf der Hauptbühne

Auch einen Besuch der Bühne können wir allen Trading-Interessierten empfehlen. Die kostenlosen Vorträge von Ausstellern und Tradern behandeln die unterschiedlichsten Themen und sorgen für jede Menge Inspiration. Lassen Sie sich an beiden Messetagen nicht Vorträge entgehen wie „Kryptowährungen – Hype oder Chance und wie geht es jetzt weiter?“ von Malte Kaub, „Keine Angst vor Teilschließungen!“ von Jochen Schmidt, „Erfolgreicher DAX-Handel via CFDs“ von Christian Stern und viele mehr. Aber auch die Podiumsdiskussion bietet wieder eine spannende Grundlage für intensive Gespräche. Zum Thema „Bereinigende Baisse oder der Anfang vom Ende am Kryptomarkt?“ diskutieren verschiedene Vertreter und Spezialisten aus der Branche.“ (TRADERS', 11/2018, S. 16)

ANALYSE

Äquivalenz

Fülle – množstvo – kopa – hr'ba

Hier entstand die Eins-zu-eins-Entsprechung Problem der Äquivalenz, d.h. nur eins AS-Ausdruck aber mehreren Synonymen. Der Übersetzer muss diesen Termin selbst, nach seiner eigenen Meinung übersetzen. Er muss wissen, was genau in ZS-Text passt.

Bühne – pódium - javisko – scéna, divadlo – povala

Eins-zu-viele-Entsprechung Typus der Äquivalenz. Der Übersetzer kann aus verschiedenen Bedeutungen von dem Berggriff *Bühne* auswählen. Er muss nachdenken, worüber schreibt der Redaktor (Kontext).

Mehrdeutigkeit

In dieser Text ist Mehrdeutigkeit nicht vertreten.

Kulturelle Unterschiede

Was hinter einem Problem stehen kann sind die Anglizismen in deutschen Wirtschaftstexten. In Tschechischen Republik und der Slowakei benutzen wir weniger Anglizismen. Deutsche

Sprache lässt sich sehr beeinflussen und benutzt nicht nur die Fachanglizismen, sondern auch die Allgemeine.

Fremdsprachen in dem Text

World of Trading – Welt der Handelstätigkeit – svet obchodovania

Live-Trading-Event – Live Handelstätigkeit - obchodovanie naživo

Die Highlights – Hauptthemen – hlavné myšlienky

Coaches – Trainer - tréner

Money-Management – Finanzplanung – finančné plánovanie

Oben erwähnten Text beinhalten viele Anglizismen, die meistens in die Gruppe der Wirtschaftsfachsprachen einordnen sind.

Der Übersetzer muss nicht beim Übersetzungsprozess diese Worte primär in ZS-Text übersetzen.

Sprachspiel

Sprache des oben erwähnten Textes ist sachlich und sehr Begrenzt dank der Wirtschaftssprache. Dieser Text beinhaltet viele Fachwörter, der Autor benutzt keine Sprach- und Worterspiele.

Metaphern

Startschuss – začiatočný výstrel

Der Redaktor wollte damit den Text „verschonen“. Auch Fachtext kann Metaphern beinhalten. Übersetzer muss der Metapher verstehen, dann wurde sie in Zielsprache übersetzt.

Verkürzungen

FXFlat – Name der Gesellschaft - FXFlat

CapTrader – Name der online Börse - CapTrader

DAX – deutscher Aktienindex – nemecký index s akciami

CFD - Contract For Difference – Unterschiedlichkeitsabkommen – dohoda o zmene

Starke Vertretung von Verkürzungen im Text hat verursacht, dass der Text für den Übersetzer schwer interpretierbar ist. Die ersten zwei Abkürzungen sind die Firmennamen und ohne

Aussuchung verursachten diese zwei Verkürzungen Probleme bei dem Übersetzungsprozess. Letzte zwei Verkürzungen beschreiben die Fachwörtern. Der Übersetzer muss sich mit diesen Verkürzungen bekanntmachen und erst dann, kann er den Text übersetzen.

Originalwort	Übersetzung im Sinne des Textes
Fülle	<i>množstvo</i>
Bühne	<i>pódium</i>
World of Trading	<i>svet obchodovania</i>
Live-Trading-Event	<i>Obchodovanie na živo</i>
Die Highlights	<i>Hlavné myšlienky</i>
Coaches	<i>Tréner</i>
Money-Management	<i>Finančné plánovanie</i>
FXFlat	<i>FXFlat</i>
Cap	<i>Cap</i>
DAX-Handel	<i>Nemecký akciový index</i>
CFDs	<i>Dohoda o zmene - Finančný nástroj</i>

Tabelle 2– Übertragungen der problematischen Wörtern aus DE in SK – Text 2

Aus der Tabelle geht es vor, dass in diesem Text dominierten die fremde Fachwörter. Starke Vertretung der Anglizismen in deutschen Texten verursachte viele Komplikationen für den Übersetzer. Er muss dritte Sprache beherrschen um das Sinn des Textes gut zu überliefern. Das, dass dieser Text sehr Fachorientiert verursachte Begrenzung der Mehrdeutigkeit.

7.3 Zusammenfassung der zwei Analysen

	Erster Text	Zweiter Text
Äquivalenz	JA	JA
Mehrdeutigkeit	JA	NEIN
Kulturelle Unterschiede	NEIN	JA
Fremdsprache in Texten	JA	JA

Metaphern	JA	NEIN
Sprachspiel	NEIN	NEIN
Verkürzungen	NEIN	JA

Tabelle 3 - Zusammenfassung der Analysen

In oben erwähnte Tabelle werden die Ergebnisse der zwei Analysen zusammengefasst. Sie zeigt, dass die beiden Texte die problematischen Worte bei der Übersetzung der fachsprachlichen Texte aus der ökonomischen Zeitschrift TRADERS' beinhalten. Die Probleme, die durch die Übersetzung der oben erwähnten entstanden sind hier in sieben Teilen nach dem Vorbild des theoretischen Teils gegliedert.

Analyse zeigt, dass das Problem der Äquivalenz liegt in beiden ökonomischen Texten. Ein Problem besteht darin, dass in ökonomischen Texten wurden offen die Synonymen benutzt und das kommt zu der Eins-zu-Viel-Entsprechung der Äquivalenz. In größerer Menge verursachten diese Probleme allgemeine, fast jeden Tag benutzende Wörter, keine Fachwörter. In erstem Text kann man auch die Mehrdeutigkeit finden. Sie ist durch ein Fachwort vertreten. Kulturelle Unterschiede in beiden Texten waren nicht sichtbar. Nur beim zweiten Text kann man sehen, dass in deutsche Sprache die Anglizismen stärker als in Slowakisch vertreten sind. Es kann man sagen, dass die deutsche Kultur den Neologismen offener ist. Das hängt auch mit Fremdwörtern in ökonomischen Texten zusammen. Es entstand das Problem, dass der Autor andere Sprache beherrschen muss. Metaphern Zusammen mit dem Sprachspiel sind in zweiten Text nicht vertreten und in ersten ist nur eine Metapher sichtbar. Das bedeutet, dass diese Sprachlichen Mittel selten in diesen Typen von Texten benutzt werden. Am Ender der Tabelle kann man sehen, dass in zweiten die Verkürzungen benutzt werden. Diese Verkürzungen beschweren den Übersetzungsprozess des fachsprachlichen Textes. Meistens sind das die Fachwörter, verschiedene Namen von Gesellschaften oder Verkürzungen der Fachtermini.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Die Vorliegende Bachelorarbeit beschäftigte sich mit problematischen Worten, die bei der Übersetzung der fachsprachlichen Texte aus der ökonomischen Zeitschrift TRADERS' herausgenommen wurden.

Das Ziel dieser Arbeit war zu vermitteln, dass das Problem bei der Übersetzung der ökonomischen Zeitschrift nicht nur die Fachworte verursachen, sondern auch die allgemeine, täglich benutzten Worte. Das Ziel lag darin, mithilfe der zwei erwähnten Analysen und die ökonomischen Texte aus der Zeitschrift TRADERS' diese Übersetzungsproblematik deutlich und sichtbar darzulegen.

Diese Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert. Der erste Teil beschäftigt sich mit theoretischen Erkenntnissen über Translationswissenschaft und der dazu gehörigen Übersetzungswissenschaft. Er behandelt die wichtigsten Teile der Übersetzungsprobleme und führt am Ende zu einer Erkenntnis über die allgemeine Charakteristik der Fachsprachen.

Zu Beginn war es notwendig die Übersetzungswissenschaft und ihre Geschichte genau zu beschreiben und definieren. Im Hinblick auf das Thema meiner Bachelorarbeit, in der die problematischen Worte, die bei Übersetzung der fachsprachlichen Zeitschrift TRADERS' behandeln werden, widmete sich das dritte Kapitel den Übersetzungsproblemen. In dem letzten vierten Kapitel, das auf allgemeine Fachsprachen gerichtet wurde, behandle ich die Fachsprachen allgemein und beschreibe ihre Entwicklung und Gliederung.

Zweiter Teil dieser Arbeit beginnt mit der Beschreibung der ökonomischen Zeitschrift TRADERS'. Das nächste Kapitel widmet sich der Analyse von ausgewählten ökonomischen Texten. Im Rahmen der Analyse wurden die problematischen Worte, die bei der Übersetzung entstehen können, gesucht. Diese ausgewählten Texte wurden nach bestimmten Merkmalen, die im dritten Kapitel aus der theoretischen Sicht beschreiben wurden, analysiert. Am Ende des praktischen Teils wurde eine Tabelle zusammengefasst, die den Überblick der Analysen beschreibt.

Am Ende dieser Arbeit möchte ich zu dem Ziel zurückkommen. Nach der Analyse des ausgewählten Textes macht sich sichtbar, dass die Probleme, die durch Übersetzung der ökonomischen Zeitschriften entstanden sind, nicht nur durch Fachworte, sondern auch durch die allgemeinen Worte verursacht wurden, die jeden Tag benutzen werden. Ich habe in der Analyse alle Bedingungen erkannt und damit mein Ziel erreicht und meine Annahme bestätigt.

LITERATURVERZEICHNIS

MONOGRAPHIE

- [1] BEIER, Rudolf. *Englische Fachsprache*. Stuttgart: Kohlhammer, 1980. ISBN 978-317-0056-251.
- [2] FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009, 320 S. ISBN 978-80-7294-343-2.
- [3] HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag, 1987, 307 S. ISBN 30-500-0417-7.
- [4] HUŤKOVÁ, Anita. *Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela. Filologická fakulta. Katedra slovakistiky, 2003, 108 S. ISBN 80-8055-831-0
- [5] KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladau*. 2. Vydání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003, 216 S. ISBN 80-244-0143-6.
- [6] KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, 291 S. ISBN 978-80-244-0428-6
- [7] KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8., nebearbeitete Auflage. Tübingen: A. Francke, 2011, 349 S. ISBN 978-3-77208395-2
- [8] MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladau*. Praha: Calamarus, 1999. ISBN 80-7184-733-X
- [9] ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2., durchgesehene Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2005, 253 S. Grundlagen der Germanistik. ISBN 3-503-07938-6.
- [10] ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt, 2010. ISBN 978-3-503-12221-9.
- [11] SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015. 238 S. ISBN 978-8233-6942-4.
- [12] STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018, 329 S. ISBN 978-3-8233-8114-3.
- [13] TRADERS'. Würzburg: westermann druck, Oktober 2018, 82 S. ISSN: 1612-9415

- [14] TRADERS'. Würzburg: westermann druck, November 2018, 82 S. ISSN: 1612-9415

ELEKTRONISCHE QUELLEN

- [1] 1. Preklad odborných textov [online]. [Stand 2019-28-04]. URL: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/opalkova3/subor/1.pdf>
- [2] DUDEN: Wortspiel, das [online]. [Stand 2019-28-04]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Wortspiel>
- [3] Phoenix Übersetzungen [online]. [Stand 2019-28-04]. URL: https://www.phoenix-team.net/deutsch/faq_ausgangssprache.html#A
- [4] TOMEČKOVÁ, Martina, 2009. *Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und –praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik* [online]. Brno [Stand. 2019-03-12]. URL: https://is.muni.cz/th/zjfrq/Einige_Bemerkungen_zur_Ubersetzungstheorie_und_Opraxis_mit_besonderer_Beruecksichtigung_der_Aquivalenz-Problematik.pdf. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita. Vedoucí práce Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D
- [5] Die TRADERS' [online]. [Stand 2019-28-04]. URL: <https://traders-media.de/profile>
- [6] Translationswissenschaft: Die Wissenschaft vom Dolmetschen und Übersetzen [online]. [Stand 2019-28-04]. URL: <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatogie/>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abb.	Abbildung
AS	Ausgangssprache
AT	Ausgangstext
bzw.	beziehungsweise
ca.	circa
DE	Deutsch
d.h.	das heißt
einheitl.	einheitliche
IWF	Internationaler Währungsfonds
Jh.	Jahrhundert
SK	Slowakisch
UNO	Organisation der Vereinten Nationen
u.a.	unter anderem
usw.	und so weiter
Ü.	Übersetzung
vgl.	vergleiche
v. Ch.	vor Christus
Wiss.	Wissenschaft
z. B.	zum Beispiel
ZT	Zieltext
ZS	Zielsprache

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

<i>Abb. 1: Phasen und Vertreter der vorwissenschaftlichen Periode</i>	16
<i>Abb. 2: Übersetzungsprozess</i>	20
<i>Abb. 3: Die Eins-zu-eins-Entsprechung</i>	23
<i>Abb. 4: Die Eins-zu-viele-Entsprechung</i>	24
<i>Abb. 5: Die Viele-zu-eins-Entsprechung</i>	24
<i>Abb. 6: Die Eins-zu-Null-Entsprechung</i>	24
<i>Abb. 7: Horizontale Gliederung</i>	32
<i>Abb. 8: Vertikale Gliederung</i>	34
<i>Abb. 9: Logo der TRADERS' Magazin</i>	36

TABELLENVERZEICHNIS

<i>Tabelle 1 – Übertragungen der problematischen Wörtern aus DE in SK – Text 1</i>	<i>42</i>
<i>Tabelle 2– Übertragungen der problematischen Wörtern aus DE in SK – Text 2</i>	<i>45</i>
<i>Tabelle 3 - Zusammenfassung der Analysen.....</i>	<i>46</i>